

мыслится, отражён общий положительный символизм данного соматизма. *Усы* — символ высокого статуса, власти, признак военных. Простые люди всегда почитали людей военных и власть имущих.

Так, соматизм *усы* в составе ФЕ не имеет общей символики в четырёх исследуемых языках. Выявлены два символических значения, общих для русского и белорусского языков: атрибут мужской зрелости, опыта, накопленных знаний и прибор реагирования; а также символ, общий для английского и нидерландского языков: признак военных.

Таким образом, *усы*, помимо своего анатомического предназначения, имеют и функционально значимые для культуры смыслы, придающие этому слову роль знака «языка» культуры, символа. Они выступают как метафорический атрибут накопленных знаний и опыта, как возрастной признак зрелого мужчины, как прибор реагирования, и именно эти символические значения оказываются наиболее продуктивными в плане фразеобразования в исследуемых языках. В некоторые соматические фразеологические единицы с компонентом *усы* вкраплена синекдоха: *усы* как неотъемлемая часть целого замещает человека. Лексема *усы* как компонент фразеологизмов в мировосприятии русских, белорусов, англичан и нидерландцев — символ многозначный. Учитывая символическую составляющую значения данной лексемы-соматизма, можно объяснить смысл фразеологизмов, в состав которых она входит.

Список источников

1. Бидерманн, Г. Энциклопедия символов / Г. Бидерманн. — М. : Республика, 1996. — 336 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. — М. : АСТ ПРЕСС КНИГА, 2006. — 784 с.
3. Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. — 2-е изд., стер. — М. : АСТ, 2001. — 856 с.
4. Энциклопедический словарь символов / авт.-сост. Н. А. Истомина. — М. : АСТ ; Астрель, 2003. — 1055 с.
5. Vries, A. de. Elsevier's dictionary of symbols and imagery / A. de Vries; revised and updated by A. de Vries. — 2nd ed., enlarged. — Amsterdam : Elsevier, 2004. — 627 p.

Резюме. Лексема *усы*, компонент фразеологизмов, в мировосприятии русских, белорусов, англичан и нидерландцев — символ многозначный. Учитывая символическую составляющую значения данной лексемы-соматизма, можно объяснить смысл многих фразеологизмов, в состав которых она входит.

Resume. The lexeme *moustache*, the component of phraseological units, in the world outlook of Russians, Byelorussians, Englishmen and Netherlands is a polysemantic symbol. In consideration of the symbolical component of the lexeme-somatism's meaning it is possible to explain sense of many phraseological units which component it is.

И. В. Пинюта

Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Ключевые слова: социокультурная компетенция, рецептивные, репродуктивно-продуктивные, продуктивные упражнения.
Key words: socio-cultural competence, receptive / reproductive-and-productive / productive exercises.

Актуальность разработки комплекса упражнений с целью развития социокультурной компетенции (СКК) определяется социальным заказом общества на приобретение студентами языкового вуза опыта решения теоретических и практических задач, необходимого специалисту с высшим лингвистическим образованием для реализации ряда функций в сферах профессионально-педагогической деятельности и межкультурного общения. В рамках исследуемой темы мы решаем проблему поиска эффективных путей развития СКК в целом и умений межкультурного посредничества в частности. Научная новизна заключается в определении умений межкультурного посредничества. Целью исследования выступает разработка методики развития данных умений у студентов языкового вуза, которых мы рассматриваем как потенциальных межкультурных посредников. Задачами выступают определение этапов работы по развитию умений межкультурного посредничества, выделение групп упражнений и отбор тактик речевого и неречевого поведения, способных вызвать затруднение в их использовании.

Методологической основой исследования являются следующие теории: 1) социального научения [1]; 2) межкультурной коммуникации [4]; 3) социокультурного образования [3]. В качестве основных методов исследования выступили анализ научной литературы, наблюдение и опытное обучение.

Определение комплекса упражнений как «совокупности упражнений, направленных на выполнение более или менее частных задач процесса усвоения материала» [2, с. 100] дает основание для его разработки с целью развития СКК у студентов языкового вуза.

Требования к данному комплексу упражнений обусловлены принципами функционального подхода к развитию СКК и заключаются в обеспечении: 1) познания культурных явлений; 2) использования учебных ситуаций, моделирующих рецептивный, репродуктивно-продуктивный и продуктивный виды деятельности межкультурного

посредника; 3) целенаправленного поэтапного приобретения опыта осуществления межкультурного посредничества для реализации гностической, обучающей и коммуникативной функций.

Указанные требования обуславливают необходимость включения в разрабатываемый комплекс групп рецептивных, репродуктивно-продуктивных и продуктивных упражнений. Критериями их выделения выступают: 1) соответствие этапам развития СКК; 2) учет целей развития СКК у студентов языкового вуза; 3) учет видов деятельности межкультурного посредника; 4) учет функций межкультурного посредника.

Рассмотрим упражнения, выполняемые на этапах ориентировки, информирования и моделирования.

На этапе ориентировки выполняется **группа рецептивных упражнений** с целью развития атрибутивных умений как основных в рецептивной деятельности межкультурного посредника. Особенностью рецептивных упражнений является приобретение опыта реализации гностической функции межкультурного посредника. Данная группа упражнений состоит из трех подгрупп: прогностических, поисковых и аналитических.

Прогностические упражнения предполагают прогнозирование: а) типичных для носителей родной культуры тактик речевого и неречевого поведения; б) тактик речевого и неречевого поведения в незнакомой культуре; в) тактик речевого и неречевого поведения носителей изучаемой культуры.

Поисковые упражнения имеют целью развитие умений чтения и аудиоумений как вспомогательных в рецептивной деятельности. В ходе их выполнения студенты решают задачи расширения и углубления социокультурных знаний, формирования установки на сознательное усвоение иноэтнических культурных явлений, преодоления стереотипов и этноцентрического восприятия национально-специфического.

В данную подгруппу мы включили упражнения: 1) на восприятие тактик речевого и неречевого поведения носителей изучаемой культуры посредством наблюдения; 2) на восприятие в правилах этноэтикета тактик речевого и неречевого поведения носителей изучаемой культуры; 3) на изучение тактик речевого и неречевого поведения носителей родной культуры.

Целью **аналитических упражнений** является развитие атрибутивных умений. Решаемые задачи заключаются в развитии умений чтения и аудитивных умений, углублении социокультурных знаний, формировании ориентации на осуществление межкультурного посредничества. Данная подгруппа упражнений предполагает: 1) оценивание тактик речевого и неречевого поведения носителей родной и изучаемой культур (культурных явлений) по шкале «конгруэнтное — неконгруэнтное» и 2) атрибуцию тактик речевого и неречевого поведения.

Приведем примеры заданий к упражнениям из учебно-методического комплекса автора, разработанного для учебно-методического обеспечения дисциплины вузовского компонента «Основы межкультурной коммуникации» по теме «Запрос информации»:

1. *Predict the tactics of the verbal behaviour and answer the questions.*
2. *Watch the video sequences and observe the English language speakers finding out information in conversations.*
3. *Read the text and decide whether the theory proves your observations on the video.*
4. *Observe a few people in your culture to find out whether they (1) often ask many questions in a conversation; (2) often ask wh-questions; (3) insist on answering their questions. Get ready to present your findings to other students.*
5. *Answer the questions: (1) Do people in Belarusian and American / British cultures usually use the same tactics to find out information? (2) Why do Russian / Belarusian and English language speakers differ in the way they find out information? What value underlies the strategy of “not searching factual information”?*

На этапе информирования выполняется **группа репродуктивно-продуктивных упражнений**, имеющая целью развитие ретрансляционных и интерпретационных умений. Данная группа включает такие подгруппы упражнений, как дескриптивные, паттернирующие и интерпретационные.

В подгруппу **дескриптивных упражнений** включены следующие упражнения: 1) на описание тактики речевого и неречевого поведения носителей родной культуры; 2) на описание правила этноэтикета, регламентирующего использование тактики речевого и неречевого поведения носителями изучаемой культуры; 3) на описание национально-специфической ценности, обусловившей использование тактики речевого; неречевого поведения носителями изучаемой культуры.

Паттернирующие упражнения включают: 1) контрастирование тактик поведения в родной и изучаемой культурах; 2) демонстрацию тактик поведения носителей изучаемой культуры.

Интерпретационные упражнения предполагают интерпретацию высказывания / распространенного мнения / образца поведения носителя изучаемой или родной культуры.

Задания к упражнениям данной группы могут быть представлены в следующем виде:

1. *Role-play the situations.*
 - a) *you talk to English language speakers and want to inform them about the common practices in Belarus aimed to find out information;*
 - b) *you are a teacher and explain the maxim of politeness “do not force the partner to act” (the functions of seeking factual information, finding out attitudes) which regulates the way the English language speakers find out information;*
 - c) *you are a teacher and explain the value of privacy to schoolchildren of intermediary level. Use the information about finding out information as an example.*
2. *Write a dialogue between the English language speakers who discuss some problems so that it doesn't seem impolite in their culture. What changes in Belarusian culture?*

3. Write five questions to begin a conversation which you might ask English language speakers you have met for the first time. Consider different situations where you can meet them.

4. Imagine you talk to an English language speaker. Interpret the common practices in Belarusian culture.

Этап моделирования необходим для развития модификационных умений. В *группе продуктивных упражнений* мы выделяем следующие подгруппы: корригирующие, интерактивные и рефлексивные.

Корригирующие упражнения основаны на ситуациях возникновения коммуникативного барьера в реальном межкультурном общении. Они направлены: 1) на исправление социокультурной ошибки или погрешности; 2) на продолжение диалога после совершения социокультурной ошибки или погрешности и восстановление взаимопонимания.

Интерактивные упражнения имеют целью развитие модификационных умений и проводятся в форме интеркультурной игры. Среди них мы выделяем упражнения на модификацию речевого и неречевого поведения в заданной, воображаемой и проблемной ситуациях.

Рефлексивные упражнения направлены: 1) на самоанализ и самокоррекцию социокультурной ошибки или погрешности; 2) на составление программы социокультурного развития.

Приведем примеры заданий к упражнениям.

1. *Correct the socio-cultural mistake.*

2. *Analyze the behaviour of people in the situation below. Find out the reason of misunderstanding and the way to repair communication. Continue the conversation.*

3. *Role-play the situation.*

4. *Use the observation card to analyse the students' verbal and nonverbal behaviour.*

5. *Think how much your verbal and nonverbal behaviour corresponds to the rules of etiquette and fill the chart "DOs-DON'Ts".*

Опытное обучение подтвердило эффективность разработанного комплекса упражнений и позволило сделать вывод о том, что его использование позволяет студентам языкового вуза в учебных условиях приобрести опыт, необходимый для решения теоретических и практических задач в сферах профессионально-педагогической деятельности и межкультурного общения.

Список источников

1. Бандура, А. Теория социального научения / А. Бандура. — СПб.: Евразия, 2000. — 320 с.
2. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. — М.: Рус. яз., 1989. — 276 с.
3. Сафонова, В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. — Воронеж: ИСТОКИ, 1996. — 237 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики... : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. — М.: АСТ: Астрель; Хранитель, 2007. — 286 с.

Резюме. В статье представлен комплекс упражнений для развития у студентов языкового вуза социокультурной компетенции. Требования к разработанному комплексу упражнений обусловлены принципами функционального подхода к развитию социокультурной компетенции. В нем выделены три группы упражнений: рецептивные для развития атрибутивных умений, репродуктивно-продуктивные для развития ретрансляционных и интерпретационных умений и продуктивные для развития модификационных умений.

Resume. A set of exercises aimed at the development of foreign language students' socio-cultural competence is presented in the article. The demands to the set of exercises are based on the principles of functional approach to the development of socio-cultural competence. Three groups of exercises are described in the article: receptive exercises which are aimed to develop attribution skills, reproductive-and-productive — to develop retranslation and interpretation skills, and productive — to develop modification skills.

Т. А. Селезнёва

Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

ФОРМИРОВАНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ-ФИЛОЛОГОВ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ

Ключевые слова: билингвальная компетенция, профессиональная иноязычная подготовка.

Key words: bilingual competency, FL vocational training.

На сегодняшний день концепция высшего образования в Республике Беларусь включает в себя переосмысление не только содержательного, но и структурного компонента. Наряду с традиционными формами обучения в последнее время интенсивно развиваются альтернативные технологии обучения, а идея вариативности образования является одним из приоритетных направлений реформирования всей образовательной системы. Как свидетельствуют многочисленные исследования, дальнейшее развитие общества будет определяться тремя основными факторами: высокими технологиями, информативностью и интернационализацией. Стремление Беларуси к интеграции в мировое и европейское культурно-образовательное пространство ставит, таким образом, перед системой образования задачи подготовки учащихся к многоязычию, обеспечивая при этом еще и высокую профессиональную компетенцию. В этих условиях возрастает роль профессиональной подготовки